



Universidad Nacional de Córdoba
2022 - Las Malvinas son argentinas

Nota de Solicitud

Número:

Referencia: PROGRAMA TRADUCCIÓN PERIODÍSTICA - SECCIÓN ALEMÁN- CL 2023-2024



Programa Académico
Ciclos lectivos 2023-2024



Asignatura: TRADUCCIÓN PERIODÍSTICA

Cátedra: Única

Profesor: Titular: Natalia Lobo

Sección: Alemán

Carrera/s: TRADUCTORADO PÚBLICO DE ALEMÁN

Curso: 5° AÑO

Régimen de cursado: ANUAL

Carga horaria semanal: 4 horas cátedra

Correlatividades: Lengua alemana IV, Gramática Contrastiva

FUNDAMENTACIÓN

Hace ya casi dos décadas que, de la mano del “Giro Cultural”, los estudios de traducción han trascendido las fronteras del texto para dedicarse también al estudio de los efectos sociales de la traducción, así como sus implicaciones éticas y políticas. La traducción periodística, particularmente, es un terreno fértil para analizar y desentrañar “las relaciones de poder, la dinámica de fuerzas y la trama de autoridad que condicionan y subyacen a toda traducción de un texto” (Ruano, 2007: 41). Es así que la presente propuesta programática se estructura en base a la convicción de que quienes traducen, sobre todo en el ámbito periodístico, deben ser conscientes de dichas relaciones, tramas y dinámicas, que forman parte de lo que Verón (2004) llamó “condiciones de producción” de un texto, y se intentará brindar a las/los alumnas/os herramientas que les permitan desarrollar esa percepción crítica a través del análisis del discurso.

Además, creemos que quienes traducen textos periodísticos no realizan una mera transferencia pasiva de textos de un lado al otro del globo, sino que tienen un rol activo en la (re)presentación de la(s) realidad(es). Es por ello que en esta cátedra se considera que la traducción periodística, asumida desde una postura intercultural y descentralizada, además de permitir la circulación de las noticias entre las diferentes culturas –a través de los diferentes canales y en los variados formatos en que esto sucede actualmente–, debe contribuir también a la visibilización de aquellos temas que probablemente no estén en la agenda de las grandes agencias de noticias. La selección de parte de los textos con los que se realizará la práctica de la traducción en esta cátedra está basada en dicha convicción.

Otro eje temático en el que haremos especial hincapié es la evolución y estado actual de los medios masivos de comunicación en el contexto de la Web 2.0 y el llamado “periodismo 3.0”. Nos interesa sobre todo indagar acerca de la indiscutible importancia que tiene hoy en día el uso masivo de las redes sociales para la selección, redacción y distribución de las noticias, las reacciones –prácticamente instantáneas– que estas producen en el público meta y la adaptación y apropiación por parte de los medios “tradicionales” a/de estas nuevas formas de intercambio. Además, analizaremos los nuevos formatos en que se presenta la información en estas plataformas, como ser hilos de Twitter, reels o podcasts y la adaptación del texto a esos formatos, focalizándonos en todo lo que esto significa para la traducción periodística.

Respecto de los contenidos teóricos específicos de la traducción periodística, este programa abarca todo el abanico de problemáticas relacionadas con la traducción periodística en los distintos medios de comunicación; ya sea el diario, la radio, la televisión o Internet, incluyendo además al cine documental y los ya mencionados podcasts, por ser géneros mixtos que incorporan elementos interesantes para el aprendizaje de la traducción audiovisual. En cada unidad se presentarán problemáticas diferentes, que serán discutidas y analizadas a partir de textos teóricos y textos originales en las dos lenguas, para luego pasar a la práctica de la traducción.

El programa se desarrolla a partir de una instancia introductoria, donde se presenta a grandes rasgos el panorama de los medios de comunicación en la actualidad y las problemáticas de la traducción periodística, para pasar luego al desarrollo de temáticas y problemas específicos de los distintos tipos de textos periodísticos en los diferentes soportes donde éstos se transmiten. En la instancia introductoria (unidad 1) se busca también que las/los alumnas/os puedan tomar conciencia de los propios errores de traducción y redacción y adquieran herramientas para el auto-control de calidad y la auto-corrección que deberán aplicar en las traducciones que realicen a lo largo del año.

También se apunta a que las/los alumnas/os se conviertan en lectores/as críticos/as, que puedan

interpretar los mensajes implícitos, las marcas y modalidades discursivas y, dado el caso, las ideologías que subyacen en cada texto periodístico. Se parte de la base de que ningún texto es absolutamente objetivo y el traductor debe ser consciente de ello. Se incorpora además la traducción en el ámbito de la publicidad, ya que es un sector donde se puede ver de forma didáctica la pragmática aplicada a la traducción.

En cuanto a la traducción audiovisual, el presente programa incluye la enseñanza del subtítulo (desgrabación, traducción y subtítulo/sincronización) en sus aspectos teóricos (normas de subtítulo) y prácticos (programas para la subtitulación de videos). Como se viene haciendo hace ya algunos años, se intentará establecer vínculos con organizaciones sociales o instituciones académicas que estén interesadas en difundir sus producciones audiovisuales en el ámbito germanoparlante y viceversa. De esta forma, las/los alumnas/os tendrán la oportunidad de colaborar en un proyecto de extensión universitaria y, a la vez, adquirir experiencia en la traducción de encargos reales (prácticas pre-profesionales).

OBJETIVOS

a) Objetivos generales

Al finalizar el ciclo lectivo se espera que la/el alumna/o:

- sepa identificar y describir los rasgos generales de los textos periodísticos tanto en la cultura de partida como en la de llegada, reflexionando desde una perspectiva intercultural;
- pueda distinguir los diferentes géneros periodísticos (cable, noticia, crónica, reportaje, entrevista, análisis, editorial, carta de lector, etc.), sus características y las implicancias que dichas características tienen en la traducción;
- pueda analizar de manera crítica el discurso de los textos periodísticos, los contextos de producción y recepción y reconocer las dificultades que puedan surgir en su traducción, para luego aplicar técnicas específicas de traducción en la resolución de los problemas;
- pueda realizar traducciones periodísticas de calidad, aplicando metodologías de auto-corrección y control de estilo y las herramientas tecnológicas pertinentes (procesadores de texto, herramientas html, programas de subtitulación);
- sepa seleccionar fuentes confiables, de manera crítica, como base para el trabajo terminológico inherente a todo proceso de traducción;

b) Objetivos específicos

Al finalizar el ciclo lectivo se espera que la/el alumna/o:

- pueda realizar una lectura crítica de los textos periodísticos, reconociendo los recursos utilizados para la transmisión de mensajes explícitos e implícitos o las diferentes connotaciones que éstos puedan contener;
- pueda reconocer la relevancia de los temas principales y secundarios (focalización / tema-tema) y, dado el caso, la postura ideológica del medio que publica el texto y/o de su autor;
- pueda realizar traducciones de textos periodísticos de acuerdo con encargos específicos, aplicando para ello la metodología de análisis mencionada en el punto anterior, reconociendo los problemas y dificultades que el texto pueda presentar y utilizando para su resolución las técnicas de traducción pertinentes;
- pueda reformular textos, adaptándolos a los requerimientos del encargo de traducción (tipo de texto, cantidad de palabras, medio de difusión, público destinatario, etc.);
- pueda distinguir y analizar los rasgos del lenguaje hablado en contraposición con el lenguaje escrito y evaluar las dificultades que cada uno pueda tener a la hora de ser

traducido (se espera también que aprenda a utilizar herramientas informáticas para la subtitulación de videos);

- sea capaz de interpretar el lenguaje metafórico utilizado en los textos periodísticos y encontrar la manera de transmitirlo a la cultura meta, evaluando la necesidad de explicitación en el texto meta o de adición de información faltante;
- conozca algunas plataformas colaborativas de intercambio de información contra-hegemónica y las posibilidades de colaborar con proyectos de manera voluntaria (Traductores sin Fronteras, Global Voices, Periodistas sin Fronteras, Periodistas contra el Cambio Climático, etc.);
- tenga nociones generales de subtitulación y manejo de software de licencia libre para este fin.

CONTENIDOS

UNIDAD I

- Los medios de comunicación en la actualidad: panorama general a nivel global y regional.
- Los géneros periodísticos y el debate en torno a su clasificación.
- Terminología específica del periodismo (alemán/español).
- Generalidades sobre la traducción en los medios de comunicación.
- Traducir es escribir: pautas de redacción y manuales de estilo. Claves para el auto/control de calidad. Corrección y edición de traducciones.
- Géneros: la noticia, la nota breve, el informe.

UNIDAD II

- Internet: nuevas formas de comunicación de la información. Medios alternativos y redes globales de información. El rol de las redes sociales en la distribución de las noticias a nivel global.
- El rol de la traducción en el contexto de Internet 2.0/3.0. Los casos de Traductores sin Fronteras, Global Voices, etc.
- El fenómeno de Twitter: traducir la instantaneidad.
- El podcast como nueva forma de comunicación a caballo entre la radio y los audiolibros. La traducción para podcast. Proceso de traducción para voice-over.
- Herramientas tecnológicas que facilitan el proceso de traducción de entrevistas: happyscribe.com.
- Géneros: la entrevista, el reportaje (en el ámbito hispanoparlante).

UNIDAD III

- Traducción y cultura.
- El rol de las/los traductoras/es como mediadoras/es interculturales. Nociones de interculturalidad. La discusión en torno al multiculturalismo. La necesidad de nuevos paradigmas en la práctica de la traducción en general y de la traducción periodística en particular.
- La traducción de las marcas culturales: detección de dificultades y estrategias de traducción.
- Especificidad cultural: traducir lo “intraducible”. Noción de Realia.
- Géneros: la crónica periodística, el Reportaje alemán.

UNIDAD IV

- Claves para el análisis crítico del discurso periodístico.
- Teoría de la enunciación aplicada a la traducción.
- Géneros y registros del discurso y su traducibilidad.
- El sujeto y su discurso: traducir la subjetividad.
- Géneros: el artículo editorial, la columna de opinión.

UNIDAD V

- Traducción y pragmática. Traducir publicidad.
- Traducción y humor. Forma, organización y recursos del texto humorístico.
- Traducción de expresiones figuradas, fraseologismos, doble sentido, intertextualidad, juegos de palabras.
- Metáforas de la vida cotidiana. La ideología en metáforas. Análisis y traducción de metáforas conceptuales.
- Géneros: la tira cómica, la caricatura, la publicidad

Unidad VI

- Traducir la oralidad. Características de la oralidad escrita y sus problemas de traducción.
- El desafío de la traducción de variantes dialectales.
- Subtitulado. Pautas de subtitulado y software para la traducción y subtitulación de videos (Subtitle Editor).
- Géneros: el informe/reportaje televisivo, el documental.

METODOLOGÍA DE TRABAJO

Metodología general:

Dado que esta asignatura concentra la carga horaria prevista (4 horas cátedra) en un solo encuentro semanal, cada encuentro se divide en dos módulos: un módulo teórico y un módulo práctico. En el módulo teórico se presentan las teorías y temáticas que introducen o complementan el módulo práctico. En el módulo práctico se discuten los problemas de traducción y se trabaja en el análisis y la corrección de las traducciones de las/los alumnas/os. Por lo general, las traducciones no se realizan en clase, a menos que se trate de ejercicios específicos (que en su mayoría son textos cortos orientados a ejercitar la crítica de la traducción o a estimular la creatividad en la traducción y en la redacción). Todas las semanas las/los alumnas/os recibirán un encargo de traducción que deberá entregarse en una fecha acordada con la docente. La entrega se realiza por medio del aula virtual y con suficiente antelación como para que la docente pueda revisar las traducciones antes del siguiente encuentro, que es cuando se discutirán las distintas propuestas de traducción, las dificultades surgidas y los errores que se hayan cometido. Para la traducción de los textos está permitido el uso de todos los recursos a los que puedan echar mano las/los alumnas/os: diccionarios online, textos paralelos, foros en Internet, consultas con especialistas o hablantes nativos. etc.

Todos los textos teóricos con los que se trabajará se encuentran en el aula virtual y se ponen a disposición a principio de cada unidad. En algunos casos, las/los alumnas/os deberán presentar en forma oral alguno de los textos teóricos, acompañando la presentación con ejemplos aplicables a la práctica real de la traducción periodística. Dichas presentaciones serán evaluadas como trabajos prácticos.

Metodología en detalle:

Todos los encargos de traducción se discuten en el aula antes de que las/los alumnas/os comiencen con la traducción. En esa instancia, se realiza una evaluación plenaria de los textos

que incluye a) el análisis de las condiciones de producción y de recepción; b) la determinación de la tipología textual y de las características específicas de esa tipología; c) la discusión y el análisis de los procedimientos lingüísticos (topicalización, de-topicalización, explicitación, implicaturas, metáforas, etc.) y del léxico (registro, subjetivismos, ideogramas, eufemismos, etc.); e) la reflexión respecto de los problemas y las dificultades de traducción y sus posibles soluciones y f) la evaluación respecto de las modificaciones o reformulaciones que puede llegar a requerir la traducción y otros aspectos que haya que tener en cuenta. Es importante la instancia plenaria porque todas/os pueden sacar provecho de los conocimientos y saberes de los demás y compartir sus dudas y/o ideas.

Para todos los casos, las/los alumnas/os deberán haber tenido previamente una discusión y análisis de los aspectos teóricos relevantes para el tipo de texto que se va a traducir. En algunos casos, esos conocimientos fueron adquiridos anteriormente en otras cátedras y lo que se realiza en el aula es una instancia de recuperación y actualización de conocimientos. En otros casos, la docente hace la introducción necesaria, para lo cual las/los alumnas/os deben llevar leído el material correspondiente, ya que no se trata de una presentación exhaustiva unidireccional (de la docente hacia el alumnado), sino de una introducción por parte de la docente que da lugar a la participación de las/los alumnas/os en el esbozo de la teoría o el tema que se está presentando. Por último, algunos temas serán presentados por las/los alumnas/os, donde se espera que puedan hacer una lectura crítica y una bajada a la práctica de la traducción.

En la mayoría de los casos, las traducciones se realizan de manera individual y en la casa, ya que esta es la forma en la que las/los alumnas/os podrán trabajar de manera más cómoda, haciendo uso de todos los recursos que estén a su alcance para lograr una traducción de calidad. Sin embargo, para algunos tipos de texto en particular se realizan ejercicios de traducción en el aula, donde se trabaja en distintos grupos que luego intercambian las dificultades surgidas y las estrategias aplicadas para la resolución de los problemas. También se realizan en el aula ejercicios de escritura creativa.

La/el alumna/o debe enviar a la docente la traducción (o parte de ésta) antes de la instancia de puesta en común en el aula, para que la docente pueda identificar las dificultades individuales de cada alumna/o.

La instancia de evaluación y discusión de las traducciones también se realiza de manera plenaria en el aula. Allí las/los alumnas/os comparten sus traducciones y explican sus decisiones de traducción. De ser necesario, toman nota respecto a los aspectos que deben mejorar en sus traducciones y luego entregan una versión final.

MODALIDAD DE EVALUACIÓN

Modalidad de evaluación según Res HCD 221/16 y Res. HCS 662/16

1) Alumnos/as promocionales

El sistema de promoción se ajusta al Reglamento de Promoción aprobado por Res. 104-19 del HCD. Las/los alumnas/os inscriptos/as como promocionales en esta asignatura deberán cumplir con los siguientes requisitos:

- a) Haber asistido, como mínimo, a un 80% de las clases dictadas, excepto los estudiantes contemplados en el Régimen de estudiante trabajador y/o con personas a cargo, quienes deberán cumplir con un 60% de asistencia.
- b) Haber obtenido un promedio general no inferior a 7 (siete), debiendo dicho promedio ser número entero y no una fracción inferior a este. Ejemplo: si el alumno obtuvo 6,75 como promedio final, no obtiene la promoción. En los casos de promedio general superiores o iguales que 7, y en el supuesto de fracciones superiores a 0,51 se considerará como promedio final el número entero inmediato superior. Ejemplo: 8,51 = 9.
- c) Haber aprobado todas las instancias correspondientes. La nota final será el promedio que se obtenga de sumar las notas de los parciales más el promedio de las notas de los trabajos

prácticos. Ejemplo: primer parcial 4, segundo parcial 7, tercer parcial 10, promedio de TP 7. Total 28, nota final 28 dividido 4 igual 7.

d) Completar el portafolio práctico: en esta cátedra, para la obtención de la promoción también se deberán presentar, al final del cursado, las versiones finales de todos los encargos de traducción realizados durante el año. El portafolio práctico llevará una nota equivalente a la de un trabajo práctico.

Trabajos prácticos

Consistirán en trabajos individuales o grupales que pueden ser:

- a) Traducciones/subtitulados al español o al alemán (individuales)
- b) Presentación de un tema que forme parte de los teóricos de la traducción periodística (individuales o grupales).
- c) Trabajos de investigación y análisis (breve) en torno a las temáticas del programa (individuales o grupales).

Se podrá recuperar 1 (un) trabajo práctico por ausencia o aplazo o para elevar el promedio.

2) Alumnos/as regulares

Para obtener la regularidad en esta materia, las/los alumnas/os deberán aprobar 2 (dos) parciales escritos con nota no inferior a 4 (cuatro). Tendrán la posibilidad de recuperar 1 (un) parcial por ausencia o aplazo.

Parciales

El **primer parcial** consistirá en un examen teórico a libro abierto con preguntas a desarrollar sobre los temas vistos en clase y algunos ejercicios de aplicación práctica de dichos temas.

El **segundo parcial** consistirá en un trabajo final (ver apartado acerca del trabajo final en la siguiente página) sobre un tema previamente acordado con la docente.

Examen final

El examen final para las/los alumnas/os regulares constará de un examen escrito, en el cual la/el estudiante deberá desarrollar aspectos teóricos relacionados con la práctica de la traducción periodística y realizar una traducción al alemán y otra al español de un texto periodístico. Para la segunda instancia (traducción) podrá contar con diccionarios, computadora personal y acceso a Internet.

3) Alumnos/as libres

Acorde a lo establecido en el Art. 19 de la Resolución 662/16 del H.C.S. y 221/16 del H.C.D., se establece la siguiente modalidad de evaluación para las/los alumnas/os que deseen rendir en calidad de libres esta asignatura:

- a) Presentar un trabajo final teórico sobre un tema previamente acordado con la docente de la cátedra. La aceptación por escrito de dicho trabajo por parte de la docente será requisito indispensable para acceder a la instancia de examen.
- b) La/el estudiante deberá solicitar a la docente un tema para realizar dicho trabajo escrito. La comunicación del tema por parte de la docente deberá realizarse hasta 10 días corridos luego de efectuado el pedido. La docente tendrá un plazo de hasta treinta días corridos, dentro del año lectivo, para la corrección del trabajo escrito presentado por la/el estudiante en condición de libre.

c) Los trabajos monográficos serán corregidos y calificados según el Reglamento de Exámenes.

d) La/el estudiante tendrá derecho a dos instancias de consulta para evacuar dudas, previas a la entrega final del trabajo, y a una instancia de devolución con la entrega de la corrección. Las instancias de consulta pueden ser en forma personal (acordando encuentros con la docente) y/o virtual (en el caso de alumnos que no residan en la ciudad), para lo cual deberán ponerse en contacto con la docente a través de la siguiente dirección de correo electrónico: natalia.lobo@unc.edu.ar.

e) El trabajo previo aprobado o monografía aprobada tendrá vigencia por dos (2) años y un (1) turno y quedará reservado en el Área de Enseñanza.

f) Además, la/el estudiante deberá aprobar un examen que constará de dos instancias eliminatorias:

- Un examen escrito, en el cual la/el alumna/o deberá desarrollar aspectos teóricos relacionados con la práctica de la traducción periodística y realizar una traducción al alemán y otra al español de un texto periodístico. Para la traducción podrá contar con diccionarios, computadora personal y acceso a Internet.

- Una instancia oral donde deberá justificar sus decisiones de traducción.

4) Estudiantes internacionales

La evaluación del desempeño de las/los estudiantes internacionales se hará sobre la base de lo establecido para las/los alumnos promocionales, pero con un número menor de trabajos prácticos (2 en vez de 4) y un solo parcial (teniendo en cuenta que las/los estudiantes internacionales suelen cursar un solo cuatrimestre de la materia). La nota final resultará del promedio de esas tres instancias evaluativas.

Acerca del trabajo final

Tanto las/los alumnas/os promocionales, como las/los regulares y las/los libres deberán realizar un trabajo final (en el caso de las/los promocionales, regulares y alumnos internacionales, dicho trabajo será considerado como el segundo parcial). El trabajo consiste en alguna de las siguientes opciones (la docente establecerá cuál de ellas se aplicará):

1. Traducción de (2) dos ensayos (crónica/Reportage) periodísticos de, al menos, 7 páginas cada uno.

2. Subtitulado de un informe periodístico en video (de corta duración, entre 10 y 15 minutos como máximo).

3. Estudio de caso de alguna de las problemáticas contenidas en este programa (teoría y ejemplificación en la práctica).

CRITERIOS DE EVALUACIÓN

En líneas generales se evaluarán los conocimientos teóricos acerca de la traducción periodística y la capacidad para aplicar en la práctica aquello que se aprendió a partir de la teoría y para relacionar los distintos enfoques acerca de un mismo tema.

En todos los casos, es decir en la redacción de las respuestas y/o trabajos escritos y

fundamentalmente en las traducciones se tendrá en cuenta la corrección lingüística (ortografía, sintaxis, pautas de estilo) tanto en alemán como en español (aunque se hará mayor hincapié en la lengua materna del/de la alumna/o).

En las traducciones se tendrá en cuenta, además, la capacidad para resolver los problemas que pudieran surgir, implementando para ello las herramientas aprendidas, tanto teóricas como prácticas (búsqueda online, formateado de textos, etc.).

También se tendrá en cuenta la capacidad de análisis crítico, reflexión y pensamiento intercultural de las/los alumnas/os.

BIBLIOGRAFÍA

ALONSO GÓMEZ, María: “Reflexiones Periódicas”. En: Vasos comunicantes: revista de ACE traductores. Núm. 34: 27-34. 2006. Online: <http://goo.gl/nTkVr>

BITONTE, María; GRIGÜELO, Liliana: “De la enunciación lingüística a la comprensión del lenguaje audiovisual. Una punta sobre enunciación”, Documento de Cátedra, Semiótica de los Medios II. Facultad de Ciencias Sociales, UBA. 2011. Online: <http://www.catedras.fsoc.uba.ar/delcoto>

BUDEN, Boris: “Kulturelle Übersetzung: Warum sie wichtig ist, und wo damit anzufangen ist”. En: translate. eipcp. Net. 6/ 2006. Online: <http://eipcp.net/transversal/0606/buden/de>

BUDEN, Boris: “Kulturelle Übersetzung: Einige Worte zur Einführung in das Problem”. En: Buden, B.; Nowotny S. (Hrsg): Übersetzung: Das Versprechen eines Begriffs. Wien: Verlag Turia + Kant. Pp. 9-28. 2008.

CARBONELL I CORTÉS, Ovidi. “Traducción y cultura. De la ideología al texto”. Salamanca: Ediciones Colegio de España. 1999.

CORBACHO SÁNCHEZ, Alonso: “Los conceptos de tour(ismus) y Reise en los fraseologismos alemanes y su traducción al español.” En: PRAGMALINGÜÍSTICA (1133682X), n. 13. Pp. 65-75. 2005. Online: <http://revistas.uca.es/index.php/pragma/article/download/115/126>

CRUCES COLADO, Susana: “El origen de los errores de traducción”. En: Real, E., Jiménez, D., Pujante, D. y Cortijo, A. (eds.): “Écrire, traduire et représenter la fête, Universitat de València. Pp. 813-822. 2001. Online: www.uv.es/~dpujante/PDF/CAP3/B/S_Cruces_Colado.pdf

Diéguez, M. Isabel; Riedemann H., Karin: “La traducción de metáforas: ¿Un acto de rebeldía permanente?”. En: ONOMAZEIN. Nro. 4. Pp. 345-369. 1999. Online: www.onomazein.net/4/traduccion.pdf

Eggins, Suzanne; Martin J. R.: “Géneros y registros del discurso”. En: Van Dijk, Teun A. (compilador): El discurso como estructura y proceso: Estudios sobre discurso I. Una introducción multidisciplinaria. Barcelona: Gedisa. 2001.

EMSEL, Martina: “Técnicas de traducción”. En: Actes del II Congrés Internacional sobre Traducción. UAB. 1994. Online: <http://www.bib.uab.es/pub/traduccio/Actes1.pdf>

FILINICH, María Isabel: “Enunciación y alteridad”. En: Escritos. Revista del Centro de Ciencias del Lenguaje. Nro. 30. Pp. 45-76. Julio-Diciembre de 2004.

GARCÍA DE TORO, Cristina: "Traducir la oralidad: su incidencia en el proceso de aprendizaje de la traducción". En: Glosas didácticas. Revista electrónica internacional. Nro. 13. 2010. Online: www.um.es/glosasdidacticas/GD13/GD13_11.pdf

GARCÍA NEGRONI, María Marta: "Escribir en español: claves para una corrección de estilo". Buenos Aires: Santiago Arcos Editor. 2010.

GHIGNOLI, Alessandro; ORTIZ, África Montabes: "La traducción y los géneros periodísticos". Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción, vol. 7, no 2: 386-400. 2014.

HERNÁNDEZ GUERRERO, María José: "Las traducciones periodísticas: Entre la aceptabilidad y el trasvase lingüístico". En: Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación Núm. 10. 2008. Online: http://dialnet.unirioja.es/servlet/dfichero_articulo?codigo=2870327

HERNÁNDEZ GUERRERO, María José: "Técnicas específicas de la traducción periodística". En: Quaderns. Revista de Traducción Núm.13:125-139. 2006. Online: ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n13p125.pdf

HERNÁNDEZ GUERRERO, María José: "La traducción en las nuevas formas de periodismo". En: Montero Küpper, Silvia; Montse Vázquez Gestal & Iván Puentes Rivera (eds.). Comunicación, Traducción e Interpretación / Communication, Translation and Interpreting. MonTI Special Issue 5: 72-93. 2019. Online: <http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2019.ne5.3>

HERNÁNDEZ GUERRERO, María José: La traducción de entrevistas en la prensa española: Análisis de una entrevista traducida en el diario El País. En: Traducir en la frontera. Atrio. 2012.

HALL, Stuart: Introducción: ¿Quién necesita identidad? En P. D. Gay, & S. Hall, Cuestiones de identidad cultural (págs. 13-39). Buenos Aires: Amorrortu. 2003.

HERBER, Stefan: "140 Zeichen für ein menschliches Bedürfnis. Soziales Phänomen Twitter". En: Frankfurter Allgemeine Zeitung. Edición del 26/06/2009. Online: <http://goo.gl/Wuo2w>

HOUSE, Juliane: "Interkulturelle Pragmatik und Übersetzen". En: Wotjak, G. y Schmidt H (editores): Modelle der Translation. Models of Translation. Frankfurt: Vervuert. 1997.

KLUTSCHER, Nadia: "Bürgerbeteiligung im Kontext des Internets: Problem oder Perspektive?". En: Dossier "Medienpolitik". Bundeszentrale für politische Bildung (ed.). Bonn. 2016. Online: <http://www.bpb.de/gesellschaft/medien/medienpolitik/236655/buergerbeteiligung-im-kontext-des-internets>

LAGO, María Cristina: "Formaciones discursivas y ethos del enunciador y el enunciatario: un contrapunto entre periodista y lectores en el género de opinión en el periodismo digital". En: Question, Vol. 1. Nro. 31. La Plata. 2001.

LAKOFF, G.; JOHNSON, M: "Metáforas de la vida cotidiana". Madrid: Cátedra. 1980.

LOBO, Natalia: "La construcción de identidades en la prensa argentina en contextos de inmigración. Continuidades y rupturas en los dos últimos cambios de siglo". Tesis para la obtención del grado de Magister en Lenguajes e Interculturalidad. Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba. 2019.

LUKIĆ, Nina: "Introducción a la traducción aplicada al voice-over: La traducción de

documentales y entrevistas”. En Actas II Congreso Sociedad Española de Lenguas Modernas. Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción, Bienza, 187-206. 2012.

LULL, James. “Medios, comunicación, cultura. Aproximación global”. Buenos Aires: Amorrortu Editores. 1997.

MARCÚS, Juliana. Apuntes sobre el concepto de identidad. Intersticios. Revista Sociológica de Pensamiento Crítico, 5 (1), 107-114. 2011. Online: <http://www.intersticios.es/article/view/6330/5750>

MARTINEZ GARCÍA, Adela: “Escollos con los que se encuentra el traductor inexperto”. En: Actes del Segundo Congr es Internacional sobre Traducción. 2.115-123. UAB. 1994.

MONTES FERNÁNDEZ, Antonia: “Die interkulturelle Dimension von Werbeanzeigen: eine  bersetzungsrelevante kontrastive Textanalyse”. En: Translation Journal. Vol 7, nro. 2. Abril de 2003. Online: <http://www.bokorlang.com/journal/24werbung.htm>

Neuberger, Christoph; vom Hofe, Hanna; Nuernbergk, Christian: “Twitter und Journalismus. Der Einfluss des „Social Web“ auf die Nachrichten”. Publicación del: Landesanstalt für Medien Nordrhein-Westfalen (LfM). Düsseldorf. 2010.

NEWMARK, Peter: “Manual de Traducción”. Madrid: Cátedra. 1999.

NORD, Christiane: “La función f tica en los textos publicitarios. Una comparación estilística intercultural español – inglés – alemán”. En: Lorenzo García, Lourdes y Pereira Ana (eds.): Traducción subordinada III: Traducción y publicidad, Vigo: Servizo de Publicacións. Pp 213-230. 2004. Online: <http://www.um.es/tonosdigital/znum6/estudios/PerezGarayMadkouri.htm>

PARLATORE, B., DELM NICO, M., BENEITEZ, M. E., CLAVELLINO, M. S., DI MARZIO, M. A., &

GRATTI, A. L.: “El podcast y el desafío de repensar lo radiofónico”. EN: *Questi n*, 66, 1–18. 2020. Online: <https://perio.unlp.edu.ar/ojs/index.php/question/article/view/6335>

PARRA GALIANO, Silvia: “Propuesta metodológica para la revisión de traducciones: principios generales y parámetros”. En *Trans. Revista de Traductolog a* 11. Pp. 197-214. 2007. Online: www.trans.uma.es/pdf/Trans_11/T.197-214Galiano.pdf

PARRAT, Sonia Fernández: “El debate en torno a los géneros periodísticos en la prensa: propuestas de clasificación”. En *ZER*, n  10, pp. 293-310. *Revista de Comunicación de la Universidad del País Vasco*. 2001. Online: <http://goo.gl/6eXQd>

PÉREZ, Elena del C. y Nelly Rueda: “Las metáforas: estrategias ideológicas y mecanismos de comprensión”. Córdoba: Asociación Cooperadora Facultad de Lenguas. 2012.

WALSH, Catherine: Interculturalidad y colonialidad del poder. Un pensamiento y posicionamiento "otro" desde la diferencia colonial. En S. Castro-Gómez, & R. Grosfoguel, *El giro decolonial. Reflexiones para una diversidad epistémica más allá del capitalismo global* (págs. 47-62). Bogotá: Siglo del Hombre Editores. 2007.

- **Bibliografía sugerida:**

CAPARRÓS, Martín: “Por el estilo”. En: Pamplinas (Blog). 26/01/2012. Online: <http://blogs.elpais.com/pamplinas/2012/01/por-el-estilo.html>

DIRECCIÓN GENERAL DE TRADUCCIÓN de la Comisión Europea, Departamento de

Lengua Española: “Manual de revisión”. Bruselas y Luxemburgo. 2010. Online: <http://bit.ly/VmR8TK>

MOKRE, Monika: “Solidarität als Übersetzung” Überlegungen zum Refugee Protest Camp Vienna. Viena: Transversal texts. 2015. Online: www.transversal.at

RUANO, Martín: El «giro cultural» de la traducción: perspectiva histórica, conflictos latentes y futuros retos. En E. Ortega Arjonilla (Ed.), El giro cultural de la traducción: reflexiones teóricas y aplicaciones didácticas (págs. 39-59). Frankfurt: Peter Lang. 2007

DE FONTCUBERTA, Mar: “La noticia. Pistas para percibir el mundo”. Barcelona: Paidós. 1993.

MILÁN, José Antonio: “Perdón, imposible”. Guía para una puntuación más rica y consciente. Buenos Aires: Del Nuevo Extremo. 2005

MARTÍNEZ DE SOUSA, José: Manual de estilo de la lengua española. Guijón: Ediciones Trea. 2001

MEYN, Hermann: “Massmedien in Deutschland”. Konstanz: UVK Medien. 2001.

CAMPS, Sibila; PAZOS, Luis: “Así se hace periodismo. Manual práctico del periodista gráfico”. Pp. 113-155. Buenos Aires: Paidós. 1996

SERRA, Alfredo y RITACCO, Edgardo: “Curso de periodismo escrito”. Buenos Aires: Editorial Atlántida. 2005. (Tercera parte: El oficio de escribir)

Direcciones de Internet

Direcciones de Internet de los principales medios informativos alemanes, austríacos y suizos:

Die Zeit: www.zeit.de

Die Welt: www.diewelt.de

Spiegel: www.spiegel.de

Frankfurter Allgemeine Zeitung (FAZ): www.faz.de

Die Tageszeitung (TAZ): www.taz.de

Süddeutsche Zeitung: www.sueddeutsche.de

Tagesschau: www.tagesschau.de

Deutsche Welle: www.dw.de

Focus: www.focus.de

Bild: www.bild.de

ZDF Heute: www.heute.de

Öffentlich-rechtliche Fernsehanstalt Österreichs: www.orf.at

Kronen Zeitung: www.krone.at

Kleine Zeitung: www.kleinezeitung.at

Neue Zürcher Zeitung: www.nzz.ch

Blick: www.blick.ch

Die Weltwoche: www.weltwoche.ch

Otras páginas Web de interés para la cátedra:

Fundación del Español Urgente: <http://www.fundeu.es/dudas/>

Club de Traductores Literarios de Buenos Aires:
<http://clubdetraductoresliterariosdebaires.blogspot.com.ar/>

Colegio de Traductores de Buenos Aires: www.traductores.org.ar

Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI): <http://www.aati.org.ar>

Blogs de traductores:

- El traductor en la sombra: <http://eltraductorenlasombra.com/>

- Algo más que traducir: <http://algotrasque traducir.com/>

- Traducción e investigación: <http://jcarrera.es/>

- Tradugeek: www.tradugeek.com

Otras páginas de interés:

Revista Anfibia de crónicas periodísticas: <http://www.revistaanfibia.com/>

- Crónicas de la revista Orsai: <http://editorialorsai.com/revista/secciones/?idCat2=77>

- Red de Periodismo Cultural: <http://reddeperiodismocultural.fnpi.org/>

- Fundación Gabriel García Márquez para el Nuevo Periodismo Latinoamericano:
<http://www.fnpi.org/>